

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1987
Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1987

следовано В.М.Алексеевым в этюде ко второму стансу Ськун Ту.

ЛИТЕРАТУРА

1. А.Е.Глускина. Буддизм и ранняя японская поэзия (по материалам "Манъёсю"). - Индийская культура и буддизм. М., 1972.
2. Л.В.Жданова. Четверостишие корейского поэта Чхве Чживона и "Банановая притча" Ле-цзы. - ПИ и ПИИИВ. XIII годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР (доклады и сообщения). 1983-1985. Ч. Ш. М., 1985.
3. Иностранная литература, 1976, № 9.
4. Ло Гуань-чжун. Троецарствие. Пер. В.А.Панасюка. Т. 1-2. М., 1954.
5. Манъёсю. Пер. с японского и комментарии А.Е.Глускиной. Т. 1-3. М., 1971.
6. Нефритовая Гуаньинь. Новеллы и повести эпохи Сун (X-XIII вв.). М., 1972.
7. Сиджо чип (чон) (Сборник сиджо (полный). - Чосон мунхак чонджип. чеильквон (Полное собрание корейской литературы, т. 1), Сеул, 1941.
8. Тонгук И сангук чип (Сборник министра Восточного государства - И). Т. 1-УП. Сеул, 1984 (Серия "Коджон кугёк чхонсо", т. 166-172).
9. Цыхай, Шанхай, 1949.
10. *Asiatic Mythology*. New York, [1963].

М.В.Иванова

ЛЕГЕНДЫ О ЁСИЦУНЭ В "ГИКЭЙКИ" - "ПОВЕСТИ О ЁСИЦУНЭ" (XV в.)

На протяжении нескольких веков после окончания междоусобной войны между родами Тайра и Минамото складывались легенды о ее героях. Чаще, чем о других, рассказывали о храбром и добром воине Минамото-но Ёсицунэ. О его необычайной популярности в средневековой Японии говорит создание в эпоху Муромати "Гикэйки" - "Повести о Ёсицунэ".¹

Точное время создания произведения не известно, как не известно и имя его создателя. Рукописей эпохи Муромати (а ученые сходятся на том, что самое вероятное время написания произведения - начало XV века) не сохранилось. Ранние из известных рукописей относятся к началу периода Токугава. Кроме названия "Гикэйки" (или "Ёсицунэ ки", как оно прочитывается в некоторых изданиях) в рукописях имеются два варианта названия: "Ёсицунэ моногатари" и "Хо-

ган² моногатари". Рукописи мало отличаются друг от друга, в основном наличием или отсутствием в восьмой части (восьмом маки) главы "Цугинобу кёдаи готобураи-но кото" ("Заупокойная служба по братьям Цугинобу [и Таданобу]"). За ХУП-ХУШ века было выпущено довольно много изданий произведения, ксилографические издания, а они более характерны для этого времени, чем книги, напечатанные с помощью подвижных литер, выходили в 1633, 1635, 1640, 1645, 1659, 1670, 1673, 1689, 1698, 1708, 1724 годах; четыре старопечатные книги датируются периодом с 1600 по 1633 год.³

Жанр "Гикэйки" обычно определяют как г у н к и (военная эпопея), но это произведение во многом отличается от более ранних, "классических" гунки ("Хэйкэ моногатари", "Гэмпэй сэйсуйки", "Хогэн моногатари", "Хэйдзи моногатари"). Первое, что отличает "Гикэйки", это отсутствие вариантов. Все рукописи, ксилографические издания, старопечатные книги практически идентичны, в то время как для ранних гунки характерно большое количество вариантов ("Хэйкэ моногатари", например, существует более чем в ста вариантах). Второе существенное отличие "Гикэйки" от других произведений этого жанра - наличие одного главного героя. В ранних гунки не только нет главных героев, но авторов этих произведений вообще мало заботили судьбы отдельных личностей, они были сосредоточены на судьбах многих, на судьбе целых кланов, всей страны, в этом смысле ранние гунки гораздо более эпичны, чем "Гикэйки". И, наконец, третье: отличие в стиле повествования. По стилю "Гикэйки" мало напоминает мозаичные гунки с их многочисленными отступлениями, историческими аналогиями, вставными эпизодами.

Биография Ёсицунэ, в том виде, в каком она изложена в "Гикэйки", не была выдумана автором произведения. Источником для написания такой биографии служили многочисленные легенды о Ёсицунэ. Первые легенды сложились еще в эпоху Камакура, непосредственно по следам событий, это легенды, которые были включены в "Хэйкэ моногатари" и "Гэмпэй сэйсуйки" - рассказы о "центральном эпизоде" (по выражению В.М. Жирмунского) подвигов героя, об его участии в войне. В эпоху Муромати появились легенды о детстве Ёсицунэ, они менее других основаны на исторических фактах, в них очень силен фольклорный элемент. Тогда же были созданы и легенды о трагической судьбе Ёсицунэ после разрыва с братом, в которых ярко обрисованы образы людей, оставшихся с Ёсицунэ в этот трагический период его жизни.

Ко времени создания "Гикэйки" цикл легенд о Ёсицунэ уже сложился. Об этом говорит тот факт, что на его основе приблизительно в одно время с "Гикэйки" было создано большое количество произве-

дений в других жанрах, в том числе отогидзоси "Дзёрури дзюнидан дзоси" ("Двенадцать данов о Дзёрури"), "Тэнгу-но дайри" ("Дворец тэнгу"), "Ондзоси сима ватари" ("Путешествие Ондзоси на острова"), "Ониити Хогэн"; ковака "Фусими Токива" ("Токива в Фусими"), "Мирайки" ("Хроника будущего"), "Фузэ-но маки" ("Свиток о флейте"), "Косигоэ", "Оисагаси" ("Осмотр дорожных корзин"), "Ясима", "Идзуми-га дзё" ("Крепость Идзуми"); ёкёку "Тадано-бу", "Ясима", "Курама тэнгу" ("Тэнгу из Курама"), "Фуна Бэнкэй" ("Бэнкэй в лодке"), "Футари Сидзука" ("Две Сидзуки") и многие другие произведения. Автор "Гикэйки", безусловно, был знаком с многочисленными легендами о Ёсицунэ, но его произведение не является простой компиляцией. Автор отобрал и обработал легенды, пользуясь определенными принципами, о которых можно лишь догадываться, так как в книге нет никакого предисловия (или, что тоже вполне возможно, предисловие было утрачено, как и имя автора, и дата создания "Гикэйки").

"Гикэйки" состоит из восьми частей. Из них биографии Ёсицунэ до войны 1180-1185 годов посвящены три первых части и первая глава четвертой части (в третьем маки первые пять глав рассказывают о Бэнкэе). Для того чтобы понять, как автор отбирал материал для этой части книги, удобнее всего рассмотреть четыре легенды с одной и той же темой: они повествуют о том, как Ёсицунэ сумел проникнуть в тайны военного искусства.

Легенда "Сима ватари" ("Путешествие на острова") (литературным источником этой легенды является отогидзоси "Ондзоси сима ватари") рассказывает о том, как Ёсицунэ предпринял путешествие на остров Эдзо к королю-демону по имени Канэхира для того, чтобы познакомиться с книгой "Закон будды Дайнити", в которой были изложены тайны военного мастерства. Легенда похожа на сказку: сначала Ёсицунэ побывал на различных островах, населенных сверхъестественными существами, потом стал учеником демона, тот научил его различного рода колдовству; обманом получив книгу, Ёсицунэ спасся лишь благодаря знанию секретов, которые ему открыла Асахи - дочь демона.

В легенде "Курама тэнгу" ("Тэнгу из Курама") (литературными источниками здесь являются ёкёку "Курама тэнгу" и ковака "Мирайки") Ёсицунэ учится секретам военного искусства у сказочных тэнгу - крылатых существ с красными лицами и длинными носами.

Тэнгу является учителем Ёсицунэ и в легенде "Дзигоку-кай дэнсэцу" ("Прохождение сквозь ад") (литературный источник - отогидзоси "Тэнгу-но дайри"), причем, кроме сказочного, здесь очень си-

лен также религиозный буддистский элемент.

Автор "Гикэйки" включил в произведение легенду "Ониити Хогэн" (кроме "Гикэйки" этот сюжет использован в ёкёку "Танкай" и в отогизоси "Ониити Хогэн"). Ониити Хогэн живет в столице, аристократы и знатные самураи учатся у него военному искусству, взять в ученики Ёсицунэ он отказывается, тогда Ёсицунэ становится возлюбленным дочери учителя и с ее помощью добывает нужное ему китайское сочинение, которым владеет Ониити Хогэн. Многие составляющие сюжета здесь те же, что и в легенде "Сима ватари", но сказочности легенды об островах здесь нет.

Вероятно, автор "Гикэйки" хотел создать "реальную" биографию своего героя, во всяком случае, он не включил в произведение легенды-сказки "Сима ватари", "Курама тэнгу", "Дзёрури". Легенда о Дзёрури, кроме обилия сказочных мотивов, полна и буддийских элементов, такие легенды автор тоже не включал в произведение, например легенду "Токива мондо" ("Вопросы и ответы Токивы"), в которой рассказывается о посещениях матерью Ёсицунэ монастыря Курама, где она показывает большую осведомленность в буддийских проблемах. Очевидно, автор не хотел придавать произведению сильную буддийскую направленность, которая характерна для многих других произведений эпохи Муромати, в том числе и для сочинений о Минамото-но Ёсицунэ. Не включил автор в "Гикэйки" и легенду "Ясима Токива" ("Токива в Ясима"), в которой рассказывается о трагической гибели Токивы от рук разбойников. Эта легенда противоречила историческим фактам: известно, что в то время, о котором говорится в легенде, Токива жила в столице, об этом сказано в исторических сочинениях, в частности в "Адзума кагами".

По хронологии дальше должны были бы идти легенды о военной карьере Ёсицунэ, то есть те эпизоды, которые уже были знакомы читателям по "Хэйкэ моногатари" и "Гэмпэй сэйсуйки", но автор не включил их в свое произведение. Вероятно, он хотел дополнить, а не повторять "Хэйкэ моногатари". Вся история войны 1180-1185 годов изложена в одном предложении:

"Ондзоси в третий год Дзюэй [1184] пошел на столицу и выбил оттуда Тайра, везде - при Итинотани, в Ясима, при Данноура он был верным воином, первым бросаясь в бой и в конце концов разбил Тайра окончательно; он взял в плен военачальника Тайра, бывшего первого министра Мунэмори и его сына, с ними и еще тридцатью пленниками он вошел в столицу и после аудиенции у экс-императора, уже в первом году Гэнряку [1184], стал полицейским чиновником пятого ранга (кэмбиси гои дзё)".⁴

Два эпизода из "Хэйкэ", которые автор "Гикэйки" включил в произведение, это "Косигозэ" и "Хорикава ёути" ("Ночная атака на дом Хорикава"). Письмо Ёсицунэ к брату, написанное в Косигозэ, когда Ёритомо запретил Ёсицунэ войти в Камакуру, является историческим документом, этот эпизод представлен в "Гикэйки" практически так же, как и в "Хэйкэ", а вот эпизод "Хорикава ёути" претерпел значительные изменения. За два века, которые отделяют время создания "Гикэйки" от времени записи "Хэйкэ моногатари" образ Ёсицунэ стал совершенно другим: из некрасивого, но мужественного, гордого, порой безрассудного юноши, каким представлен Ёсицунэ в "Хэйкэ моногатари", он стал героем-идеалом, идеально красивым, идеально добрым, идеально мужественным и т.д. В "Хэйкэ" в эпизоде "Хорикава ёути" Ёсицунэ храбро бросается в бой, защищая себя и других, в "Гикэйки" он вообще не появляется на поле сражения представляя вассалам защитить его. Во второй половине книги Ёсицунэ совершенно пассивен, за него действуют Бэнкэй, Сидзука, Таданобу. В этой части книги особенно полно использованы существовавшие легенды о Ёсицунэ. Скорее всего, автор здесь пользовался не устными вариантами легенд, а письменными источниками, в первую очередь историческим сочинением "Адзума кагами".

"Гикэйки" - сочинение, в которое включены (в несколько переработанном, конечно, виде) многие легенды о Ёсицунэ, поэтому оно сыграло в дальнейшем существенную роль в японской литературе, особенно периода Эдо, как литературный источник легенд о Ёсицунэ. Кроме того, что не менее важно, именно в "Гикэйки" - произведении крупной формы - был создан (разработан, закреплён) тот образ-знак, который встает перед читателем, когда речь идет о Минамото-но Ёсицунэ.

-
1. См. перевод "Гикэйки" на русский язык: Сказание о Ёсицунэ. Перевод со старояпонского А. Стругацкого. М., 1984.
 2. Минамото-но Ёсицунэ известен под несколькими именами: Усивака, Сёнао, Ондзоси, Хоган, Куро Ёсицунэ.
 3. См. Симадзу Хисамото. Ёсицунэ дэнсэцу то бунгаку. (Легенды о Ёсицунэ и литература). Токио, 1935, с. 635-640. Н.С. McCullough. Yoshitsune: A fifteenth-century Japanese chronicle. Tokyo, 1966, p. V-VI.
 4. Перевод по "Нихон котэн бунгаку тайкэй" (серия "Японская классическая литература"), т. 37, Токио, 1959, с. 142.